

日本当代名著

国内首次推出



# 嫉情人生

有吉佐和子 著

日本当代名著

国内首次推出

应 骥  
戴郁芬

译

# 嫉情人生

有吉佐和子 著

(川)新登字007号

〔华冈青洲の妻〕 有吉 佐和子 著

著作权(c)1984年 有吉 玉青

日本語版初版发行年 1966年

中国語版翻譯権は日本著作輸出センターを經由し、  
有吉玉青により許諾された。

本图书は〔日本の100冊翻譯の会〕をとおり、昭和シェル  
石油株式会社のえんじょによって出版された。

责任编辑:邱季生

封面设计:江 平

版面设计:李 军

## 嫉 情 人 生

定 价:8.80元

作者 (日)有吉 佐和子

ISBN7-5411-1334-4/I·1249

译者 应骥、戴郁芬

1996年3月第一版

1996年3月第一次印刷

开本850×1168mm 1/32

印数1—2000册

印张 7.5 插页 2

字数 110千

四川文艺出版社出版 (成都盐道街3号)

新华书店经销

成都蜀丰印刷厂印刷

## 内 容 简 介

男人是泥做的，女人是水做的，然而如水的女性为了爱和被爱，相互妒嫉，不择手段，为达到目的，她们可以献出自己的青春、身体乃至宝贵生命……

日本当代著名女作家有吉佐和子，首次向国内推出自己的力作，曾获日本女子文学奖的名著《嫉情人生》。她用细腻的笔触，丰富的内心刻画，真实地描绘出日本封建社会世俗阴影，给女人们带来的不幸和她们为生活，为爱而付出的昂贵代价。

目 录

伊都郡丁之町的美女 ..... (1)

那洁白的皮肤和梳得溜光,绾在头上的发髻,显得乌黑发亮,青黛的娥眉是那样鲜艳而带有几分雅气,对于并非早熟的加惠来说……

心中的偶像 ..... (13)

她身着礼服的姿态在人群中显得格外美丽动人,好像她全身放射着光芒,加惠的视线一动不动地死盯着她。

婚事多磨 ..... (19)

在自己身上发生如此出乎意外的事情,加惠吃惊得脸色都变了。难道自己被那个美人儿看上了么?

没有新郎的婚礼 ..... (37)

在应是新郎的座位上,放着一本手抄的《本草纲目》……她突然感到无比孤独,像刚一离开热热闹闹的娘家,就掉进这与世隔绝的、恐怖的家庭。

随风摇曳的风茄子 ..... (51)

你公爹叫它曼陀罗,有毒,可千万注意切勿入

|                                                          |       |
|----------------------------------------------------------|-------|
| 口。要是误食就会发疯似地狂笑不止而死去。                                     |       |
| 不期而至的丈夫 .....                                            | (63)  |
| 不一会,一个黑影进入房间,跟往常一样,他整理好第二天所需的装束,钻进加惠的被窝里去了。              |       |
| 初    夜 .....                                             | (81)  |
| 当他撩开加惠的衣服伸手去摸她胸部时,吓得加惠几乎叫出声来……,一阵意想不到的快感使她再次扭动身子。        |       |
| 为爱而妒嫉的女人 .....                                           | (101) |
| 到了这时,加惠才第一次流下悔恨的泪水,忍了几年的怨气突然迸发,她索性放声大哭起来。                |       |
| 于胜之死 .....                                               | (119) |
| 于胜的右乳已变成紫红色,肿得几乎用一只手也抓不住的程度……他绝望地叫着,好像棺材盖也会被他的叫得要自动掀开似的。 |       |
| 献    身 .....                                             | (135) |
| 于继几乎把背和肩全部裸露出来,把头发浸在温水里洗了一遍又一遍。                          |       |
| 加惠的胜利 .....                                              | (159) |
| 作为医生的妻子,为了丈夫事业的成功,加惠既没有闲心去注意别人的脸色,也来不及留下遗言,看得出她全身的血在奔腾。  |       |
| 立    春 .....                                             | (179) |

井水还凉得冰手指，伸进水里的手连手掌心都冻红了，可是加惠还是劲头十足地洗衣服。她再三强忍着，可是笑声还是从喉咙底里冒了出来。

女人的悲哀 ..... (187)

她一直是在神志恍惚中度过。她觉得世上这么暗，原来是心灵上的亮光熄灭了。

和乳房相连的女人命 ..... (201)

提到乳房，她又一次想起青洲从京都学成归来后的初夜情景，想起于胜那像熟过了头的南瓜似的丑陋乳房，还想起明知是乳癌却无法切除而苦恼万分的青洲。

成功男人的背后 ..... (223)

正当华冈青洲派医学扬名全国之际……在葛蒲他哥的华冈家墓地里，加惠的墓碑树在于继墓的前面，比于继的要大得多。

伊都郡丁之町の美女



加惠8岁那年。她第一次见到于继。记得当她焦急地央求奶妈阿民带她到邻村平山去看于继的时候正是盛夏。眼前那座房子的前院杂草丛生，怒放的白色风茄花<sup>①</sup>浮现在闷热的绿丛中显得格外生气勃勃，真有点像蓦地从那破旧小屋的屋檐下钻出来的于继那雪白的侧面脸蛋儿。

“快瞧、快瞧！那就是于继。”

站在枸橘<sup>②</sup>垣墙前的阿民回过头来冲着加惠得意地扇着鼻翼说道。这时加惠也被正在院子里汲水的于继的美貌迷住，竟忘了回答阿民的话。

事情正是发生在于继从河对岸的伊都郡丁之町的松本家，嫁到上贺郡名手平山的华冈家的时候。温暖的纪州<sup>③</sup>使这一地区特别是从平原顺着缓缓北去的纪川<sup>④</sup>一带的村庄变得平稳而富裕。德川<sup>⑤</sup>执政的太平年代里，在杂草繁茂的名手庄，村民之间很少发生会流传为人们长久谈论中心的重大事件。因此只要一有什么稀罕事，就会永

① 风茄花，即曼陀罗花。

② 枸橘：即枳。亦称“臭橘”，果肉少味酸不能食用。常栽作绿篱，又可作柑橘砧木。果实可入药。

③ 纪州：旧国名。亦叫“纪国、纪伊国”。来自“木之国”一词，“纪伊”是“纪”的长音。在今和歌山县以及三重县的一部分。

④ 纪川：即“纪州”。发源于奈良、三重县境的火台原山，经奈良县中央，和歌山县北部，再往西流入纪伊水道，在和歌山市出海。全长136公里，上游有著名的盛产吉野杉的林业地带。

⑤ 德川：指德川幕府，即江户时代的幕府。

不消失地通过人们的嘴巴一代接一代地流传下去。于继来到平山，正是宝历<sup>❶</sup>中叶，不到10年工夫，在这每逢有事就会通过女人的嘴颠过来倒过去地传播出去的地方，她的事情如今已经是尽人皆知了。

对于住在名手的女婿家来说，他的门第是无论如何也配不上丁之町的岳父松本新次郎家的。松本家不仅拥有土地而且还经营染坊等印染业并进而牢牢地独揽了这一行业，是这一带负有盛名的门第。作为这家女儿的于继，从小就以才貌出众而闻名遐迩。不料到了该出嫁的年纪，竟不幸得了重度皮肤病。松本不惜重金请名医，可到头来所有医生都束手无策。得知这一消息的华冈直道，却信心十足地渡过纪川，叩响了松本家的大门。他向松本说出了自己有把握治好这种病，不过治好了希望能把小姐许配给自己。当时松本正处在火烧眉毛的紧急关头，尽管直道还是个不出名的乡村医生，也不假思索地答应了这个条件。就这样，于继终于嫁了穷郎中。

按理说，治愈小姐的不治之症本该使华冈直道大扬其名的，但结果并非如此，这大概与他平时爱过分自吹有关。有人曾规劝他说：“缺德招灾”，可他把忠告当作耳旁风，不肯虚心接受。另一个可能，是由于这故事的女主人公于继确实比人们所说的还要美丽、聪明，因而声誉大大

❶ 宝历：桃园，后樱町天皇朝年号（公元1751~1764）。

盖过了他。当人们谈论于继时，最后一句话差不多都是“真想再看于继一眼啊，那可真是人间少有的美人儿！”这番话挑逗得听话人心里痒痒的，总想去平山看个究竟。其结果一个个都跟加惠似的，着实为她那超出想象的漂亮而大为震惊。

当时加惠只有8岁，于继已经是30左右的人了。按当时人们的看法，这是女人青春已逝的年纪。可是就连在小加惠的眼里，于继也没有给她留下这种感觉。加惠清楚地记得，那年夏天于继穿着合身的自产条纹细棉布衣服，扎着窄腰带，实在动人！而给她留下最深刻印象的莫过于那像白花似的洁白皮肤和梳得溜光、连一根头发也不散乱的、绾在头上的发髻，那被细白皮肤衬托着的头发，显得乌黑发亮，青色的眉毛像是昨天刚剃过的新媳妇那样，鲜艳而带有几分稚气。对于并非早熟的加惠来说，能留下这样的记忆可能就是于继的美丽所致吧。

不知道是当天还是第二天，加惠就把自己所看到的一切跟母亲说了。她想这并不是见不得人的坏事，没有必要向谁隐瞒，而且要是不跟谁说说，心里就憋得难受。母亲点着头听着女儿的话，她虽对于继的美貌也表示同感，但却说了这么一句话：

“她人长得倒是漂亮，人们还都夸她聪明，可到底有多聪明那可谁也说不准了。知道底细的人未必都是这么说的吧。”

加惠的感动从这时起逐渐发展为憧憬了。她想：于继那么漂亮，而且她的智慧到了有口皆碑的地步，作为一个女人还会有谁能比得过她呢？！幼小的加惠是把于继当作崇高的人物来尊敬的。这种尊敬甚至近乎于崇拜了。随着年龄的增长，崇敬之心与日俱增。这是加惠在尚未长成纯洁少女之前的孩提时代所受到的感动。这种感动既没有同性间的嫉妒，也没有因自己不具备那种非凡的美貌和智慧而感到自卑，她只是诚挚、热切地爱慕着于继。

虽说平山是邻村，但从那以后加惠难得有机会再看到于继。加惠是市场村妹背佐次兵卫的女儿。这个妹背家也是当地的名门，是世袭武士头领的大庄园主。藩主<sup>①</sup>来往伊势路<sup>②</sup>时，这里是必经的歇脚地。佐次兵卫家也就此被称作“名手本阵<sup>③</sup>”。加惠是武士<sup>④</sup>之女，家里没有让她像农家女那样下地劳动；不过佐次兵卫家风很严，加惠除了要天天读书、写字之外，还要学着搞些刺绣缝纫和收拾房间之类的粗细活。凡遇上家里有婚丧大事宾客盈门的时间，还得帮着干些厨房杂活。这些都是大人让她从小学

① 藩主：诸侯。

② 伊势路：伊势，旧国名。今三重县一带。伊势路指过往伊势的古代大道。

③ 本阵：江户时代诸侯过往时所住的驿站、旅店。这里是对有本阵之职的官员称呼。

④ 武士：日本封建时期的贵族阶级。本是近侍的意思。江户时代兵农分离。武士阶级是指以幕府将军为首的大名、旗本、御家人以及他们的家臣、乡士、武士的仆从武家奉公人等，是封建社会的统治阶级。江户初期是武士鼎盛期。

着干的。佐次兵卫也是个不爱摆阔气讲排场的人，他母亲一嫁到这个家之后就注意恰如其分地进行各种技艺练习。根据这个经验，他也让加惠从小就接受各种实际教养。佐次兵卫承袭本阵之职时，曾让加惠亲手做过一道菜进献给纪州藩主。此事后来就成为佐次兵卫夫妇引以为荣的事情了。从此以后，手捧印有葵花图案家徽的食案进献膳食侍候老爷用餐，也成了年仅14岁的加惠的份内事了。

由于加惠生长在这种家庭里，她当然没有机会见于继。所以当于继的丈夫华冈直道来妹背家时，即使加惠没有任何事情也要想些理由到她爷爷房间去看爷爷。加惠身体结实，她甚至记不起自己是否曾得过感冒，所以要不是家里有病人，她自己是见不到医生面的。加惠的祖父自从让佐次兵卫操持这份家业之后就隐居<sup>①</sup>了。老人年老体弱，常常卧病在床延医诊治。他本来不必特地去平山找直道的，因为当地的市场村也有几个有名的医生。可是隐居老人有的是闲工夫，他很想听直道吹牛，因此可以说是出于对直道的偏爱而这样做的，这就是别人生病都找当地医生，除加惠她爷爷外谁也没有让直道诊过脉的原因。直道的本行是外科，这也是找他的人少的原因之一。过去

---

① 隐居：这里的隐居是指让别人承袭，自己闲居过一般家族成员生活的老贵族，不是指与世隔绝的隐居。

直道也常常出入加惠家，加惠本来对医生并不感兴趣；可是当听了阿民讲这故事之后，她就想见识见识于继的这位丈夫，甚至还为此而暗暗盼望爷爷生病哪。可惜的是整个夏天隐居老人一直很健壮，加惠去看他时，他正张着嘴露出稀稀拉拉的几颗牙，舌头吧嗒吧嗒地发出响声，在有滋有味地大嚼其生鱼片呢。老头连一点生病的模样也没有，这使小孙女大为扫兴。但是到了冬天，怕冷的隐居老人为了想在床上多躺一会就装病不起，不料这一招可真的又是感冒又是头痛地折腾开了。在这种情况下，华冈直道就背起药箱悠哉游哉地出现在妹背家的大门口。

望眼欲穿的加惠，当她真的见到盼望已久的华冈的时候，不用提内心有多么失望！跟那梳理得一丝不乱的于继的发髻相比，直道的头发却像是好久都没有梳过，肤色因喝酒过多而呈现褐红色，厚厚的两片大嘴唇，还有那一口长得很不整齐的獠牙。把他跟于继联想在一起，简直是一个天上一个地下！他言语行动的粗俗也是加惠所难以想象的。他常穿的那件印有很大的桐花图案家徽的礼服，是件皱巴巴的破旧的衣衫，使人怀疑他晚上大概是穿着这件衣服睡的。衣服看来已经有好几年没有洗了，走样得厉害。令人费解的是：那穿着合身、鲜艳、新做的条纹细棉布衣服的于继，怎么会嫁这么个丑八怪呢！加惠感到困惑。把这两个人联系起来考虑，对于幼小的女孩子来说那的确是无法理解的。

直道一边正要给妹背家的隐居老号脉，一边拉开大嗓门开始了他的闲聊。他似乎不把名手庄之类的小地方放在眼里，拉扯的内容总离不了天下大事国家形势。看样子老人还挺爱听他谈论纪州和一代代的德川家族<sup>①</sup>。他们就这样瞎扯到深夜也没个完。每当他的话重提别人听得不耐烦的时候，直道就来个改头换面，把刚听到的“新消息”用来分析、推测现今的天下形势，因而他能吸引住爱听他吹的隐居老。其实所谓最新消息也都是来自遥远的江户<sup>②</sup>，等这消息到了纪州再传到住在偏僻乡间的、不大行医的穷郎中耳朵里，却已是四五年以前的旧闻了。不过这也不要紧，“激情专家”直道自有办法，他会绘声绘色地把事情讲得就像昨天他自己的亲身经历似地活灵活现，隐居老很清楚这一点，所以闲扯的时候对他所讲的内容都适当地打了折扣。

“我可以断言，在医学上日本迟早也要进入西医时代。”这是我在大阪时向他学过医的岩永蕃玄先生的口头禅。我是学南蛮派<sup>③</sup>西医的，我能用自己的脉搏去把握这

---

① 德川家庭：即江户幕府的将军家。德川本是三河国贺茂郡松平村的土豪。第一代将军是德川家康，于1603年开创江户幕府；最后一代将军是德种庆喜，于1867年宣告大政奉还而结束幕府统治，前后共十五代将军，约260年。

② 江户：东京的旧称。

③ 南蛮派：指原在东南亚的殖民主义者葡萄牙人、西班牙人的学派。这里主要是指葡萄牙医学。

个时代。在江户，自从山脇东洋先生<sup>①</sup>作了死刑囚犯的尸体解剖以来，现今有杉田玄白先生<sup>②</sup>在提倡荷兰医学。与凭脉搏诊病的中医不同，西医诊断要对人体的每一部位都作细致检查，人体造化之妙那可真是一言难尽！哪怕是一根小小的手指头也是除了有血有肉有骨头之外，还流着各种各样的体液，分布着神经。对各部器官进行细致的逐个检查，那才是真正的诊断！在医生的行列里，没有什么妙手可言，只有弄清楚人体各部的情况后，才能开出正确的处方。政府也承认这一点，并且为吸收西洋医术而实干着。这真是个可喜现象啊。自从荷兰名医霍尔和其他真正的医师来到日本，到现在已经有多少年了？”

直道并没有很好诊脉而是喋喋不休地唠叨着。不论他说的是是什么，最后总要扯上这么一段夸耀自己儿子的话作为场白：

“是啊，霍尔先生来到日本的时间我事后才知道，那正好是云平出世的宝历十年！我确信时间是那年秋天的十月二十三日，晴朗的天空忽然阴云密布，不久在黑暗的

---

① 山脇东洋：(1705—1702) 江户中期医生。丹波国（京都府）人。原名清水尚德。提倡中医，是实践医学的先驱。曾用死囚尸体做了日本最初的人体解剖。记录在《藏志》一书中。指出了旧说中的谬误多处。

② 杉田玄白：(1733—1817) 江户后期荷兰派医生。本名翼，字子凤，号鹤斋、九幸翁等。世代都是外科医生，他是若狭（福井县）小浜藩医之子。与前野良泽等合译荷兰外科解剖著作，以《解体新书》书名刊出。著有《兰学始事》、《形影夜话》、《野叟独话》等。